

1919-05-12

Reanthw. 27/v' 19

01

MIGUEL ASIN PALACIOS

SAN VICENTE, 56

MADRID

le 12 mai de 1919. Mon cher ami et collègue.

Je suis très sensible au jugement que vous donnez à propos de mon étude d'antologie, quoique vous ne soyez encore tout à fait convaincu de la vérité totale des résultats définitifs de ma thèse. C'est, pourtant, assez pour moi de voir que tous les arabisants, même les italiens (Nallino, Guidi, Gabrieli), sont d'accord sur la justesse du plan et sur la nouveauté des lignes générales de ma démonstration. Le reste viendra après, si cette démonstration est bien conduite, comme je l'espère. A la partie IV^e de mon livre vous trouverez - je crois - assez de raisons historiques pour vous convaincre de la probabilité de la communication des sources islamiques à Dante. Je suis d'accord

avec vous sur le sens direct de la phrase ⁰²عن آية; mais ce sens direct ne signifierait rien dans le contexte, parceque si Mahomet n'eût été encore envoyé comme prophète aux hommes, ne pouvait pas être encore admis au ciel pour voyer Dieu et pour recevoir des ses lèvres la loi religieuse qu'il devait communique aux hommes. C'est pour cela que j'ai pensé qu'on devait traduire la phrase un peu éloignée de son sens littéral.

Quant à ⁰³السماوات vous avez raison: الدنيا est un adjectif; donc ça veut dire «l'inférieur»; mais le ciel inférieur est le ciel ou la sphère qui enveloppe la terre; et la chose, vous le voyez bien, revient au même. — Je ai commencé à lire avec le plus vif intérêt le livre de Mr. Wensinck auquel je vous prie de présenter l'expression de mes remerciements les plus sincères, ainsi que le témoignage de l'admiration que j'éprouve en présence de l'énorme érudition de son étude sur la mystique chrétienne et musulmane. D'ailleurs la trouvaille qu'il a eu la bonne fortune de faire est d'une importance extraordinaire pour l'histoire de la mystique médiévale; et le cas bien typique de

MIGUEL ASIN PALACIOS

SAN VICENTE, 56

MADRID

ce plagiat ou emprunt fait par un chrétien des ouvrages théologiques de mon vieux ami Ghazzali, peut servir d'exemple pour comprendre l'idée que les écrivains du moyen âge se faisaient des droits de l'auteur et de la propriété littéraire. J'ai remarqué que Mr. Wensinck a profité pour le sens de shall mon Aben masarra, consultant sans doute l'exemplaire que vous en avez. Donc s'il desire en avoir un exemplaire à lui, je serais heureux de lui en offrir. Sur les précédents grecs de quelques mots techniques des soufis j'ai dit quelque chose dans mon étude "La psicología, según Nolidin Abenarabi" publié dans le tome III des "Actes du XIV^e Congrès interna

Journal des Orientalistes" (Paris, Leroux, 1906; pages. 79-191)⁰⁴
et ce que je regrette ce de ne pas pouvoir en offrir
à Mr. Wensinek un exemplaire en tirage à part. —
Avant de finir cette longue lettre, je vous remercie des
notes que vous me donnez de la revue Der Islam; je sup-
pose que l'article de Beran traitera sur les ascensions
judeo-chrétiens, puisque vous dites que ses résultats sont
bien dignes de considération pour mon étude. Je voudrais
pouvoir lire ces articles, mais depuis la guerre je n'
ai pas pu acheter rien des pays allemands. Si vous
croyez donc que la lecture de ces n^{os} de Der Islam
et de l'article de Beran me serait utile, je vous se-
rais très reconnaissant si vous voudriez bien me les envoyer
à titre d'emprunt; et aussitôt que possible je vous
les remettrai sous plus recommandé. Enfin, mon cher
ami et collègue, une dernière commande: si après
avoir lu mentionné entier vous croyez intére-

ssant d'en lire un mot dans quelle
que revue allemande ou hollandaise, m'en
si d'avance. Toujours à vous W. Asir

Holanda.



Mr. C. Snouck Hurgronje

Witte Singel, 84^a

2

Leiden

12/5 '19

X02

617

20. V. 19. 3. 4 N
★ 12 ★

AS122

1919-06-07 Madrid le 4 juin⁰¹ 1919

Mon cher ami et collègue. Merci de tout cœur pour votre envoi des articles Berou et Schrieke que je viens de lire tout de suite avec le plus vif intérêt, parceque si je les avais connus, ils m'auraient épargné beaucoup de travail pour la rédaction de mon premier chapitre sur la genèse de la légende, quoique ils ne touchent pas à la question que j'ai traitée. Les survivances que Schrieke trouve des rites des peuples primitifs dans la légende sont aussi très curieuses. — Je vous suis très reconnaissant des suggestions que vous avez faites à Mr. Salverda à propos de mon livre et je vous prie de lui remercier, en mon nom, de compte-rendu qu'il tâche d'en publier dans le Jids. — Dites à Mr. Wensinck que je suis heureux de lui envoyer un exemplaire de mon Aben Masarra et de mon petite étude sur la mystique de Ghazali.

Toujours à vous Miguel Asín

G.894089

02



MADRID
TARJETA POSTAL
-7- UNION UNIVERSAL DE COBREOS
(CARTES POSTALES.—UNION POSTALE—UNIVERSELLE)
ESPANA



A Mr. C. Snout Hurgronje

Witte Singel, 84^a

Leiden

(Hollanda)

En este lado se escribe solamente la dirección.

1921-05-16 Madrid 16 mai 1921 ⁰¹⁸

Cher ami et collègue. Je ne
sais comment vous remercier
de votre charmante félicitation.
Sans doute c'est à vous que
je dois cet honneur si flatteur
et si inmérité que la Royale
Académie d'Amsterdam vient de
me décerner. Acceptez donc,
cher ami, l'expression bien cor-
diale de la reconnaissance que
j'éprouve et croyez à l'assu-
rance de mes vœux et de mes
désirs de pouvoir me faire
moins indigne, par mes tra-
vaux, de cet honneur. Je tâche-
rais de faire de mon mieux
pour collaborer aux entre-
prises de l'Academia, à la
quelle je serais heureux de
pouvoir faire quelque service.

Toujours à vous ami
et collègue Miguel Asín

K.677373



TARJETA POSTAL

UNIÓN UNIVERSAL DE CORREOS

(CARTE POSTALE.—UNION POSTALE UNIVERSELLE)

ESPAÑA



A Mr. Sniouck Hurgrouje

101 51
Rapenburg, 61

Leiden

En este lado se escribe solamente la dirección.

(Holanda)

1922-10-20

Seamur. 25. 10. '22

01

MIGUEL ASÍN PALACIOS

SAN VICENTE, 56, 2.º

MADRID

le 20 octobre 1922

Mon très cher ami et collègue.

Je trouve dans le مختصر تذكرة الامام ابو محمد عبد الله القزويني للشهيد عبد الوهاب الشعراني (Edité au Caire, Matba'at Al-Amira الشريفة, an 1308) à la page 12, ligne 10, une petite narration resumée, que l'auteur dit avoir trouvée dans le كتاب العقبة de l'écrivain de Seville ابو محمد عبد الحق. Je voudrais connaître le texte de cette histoire tel que le donne le كتاب العقبة qui se trouve à la Bibliothèque de Leide, n.º 2008, si les renseignements de Brockelmann (Geschichte, I, 371) sont exactes. Eh bien, mon cher ami! je vous serais très reconnaissant de bien vouloir feuilleter le ms. du dit livre pour y trouver le texte de la petite histoire; et de donner les ordres de photographier les folios qui renfermeraient le récit. Pour le cas où vous ne possédiez pas le ms., je vous renseigne tout de suite sur le sujet du chapitre dans lequel la dite histoire est

racontée. Voici le titre: بان لا جاء في ان
 الشيطان يحضر الميثاق مع اوتو و لا يخلف من
 سوء الخاتمة. Le chapitre contient donc des
hadiths et des textes pour prouver cette
 verité: Qualis vita, finis ita. Parmi ces
hadiths, celui qui m'interesse est le suivant
 en résumé: Un jeune fille, très belle, égarée
 dans Basra, demande des renseignements (à
 propos du chemin pour la maison des
 bains de السجوة qu'elle cherche) à un
 jeune homme qui se trouve واقف باسواق دار
 Celui-ci, epris de la beauté de la femme,
 la trompe en lui disant que sa mai-
 son (à lui) est le Bain qu'elle cher-
 che. Elle entre, donc, chez lui, toute
 confiée à ses renseignements; mais
 bientôt elle comprend son erreur
 et les projets du jeune. Alors elle
 simule (pour le tromper à son tour)
 être tout prêt à ses desirs; mais
 elle ajoute que, avant tout, il serait
 bon de prendre quelque chose.

Il marche donc, très gai, pour acheter
 des mets. Sort, donc, de chez
 lui sans fermer la porte de la
 maison, et tout de suite la jeune
 fille s'enfuit. Le jeune retourne
 et, ne la trouvant pas, devient
 fou. Après quelque temps il

MIGUEL ASÍN PALACIOS

SAN VICENTE, 56, 2.º

MADRID

est au point de mourir, et quand on lui prie, à l'agonie, de réciter la شهادة, il ne peut prononcer que ce vers:

يا رب قايلة يوما وقد سالت * اين الطريق الى حيا منجان

Je crois donc que la recherche de ce hadith dans le كتاب العاقبة vous sera très facile ~~par~~ au moyen de ce vers.

Si vous êtes heureux de le trouver, chargez un photographe de m'en remettre la copie des folios correspondants, avec note des frais que je lui enverrai aussitôt que possible.

Merci de tout coeur, mon cher ami, et agréer l'expression de toute mes sympathies.

V^{re} collègue

Miguel Asín



1924-01-27 Madrid 27 janv. 1924⁰¹

Cher collègue et ami. Je regrette vivement de ne point posséder aucun exemplaire de la Mystique d'Al-Gharri, tirage à part des Mélanges - Beyrouth. Pour mon volume "Algazel: Dafnī-tica etc" je viens de prier à mon libraire - dépositaire qu'il vous envoie un exemplaire à titre de cadeau, que je suis heureux de pouvoir vous offrir. Mais je crains que vous en profiterez bien peu de ce peché de jeunesse ! Dans deux ou trois ans j'espère de finir mon étude d'ensemble sur Gharri avec analyses et versions de ses œuvres.

Toujours à vous ami et collègue M. Ajez

N. 145503

LA CLARIDAD EN LA
DIRECCIÓN DE LOS
ENVÍOS FACILITA
EL RÁPIDO REPARTO



TARJETA POS



A Mr. Snouck Hurgronje
Rapenburg 61
Leiden

En este lado se escribe solamente la dirección.

(Holanda)